



617  
6

# 戴安娜的真实故事

(英) 安德鲁·莫顿 著

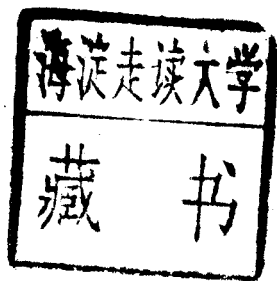
世界知识出版社

5.617  
MD/2

# 戴安娜的真实故事

[英]安德鲁·莫顿 著

杨明 耿文兵 邓励 李清玉 李国学 译  
李清玉 耿文兵 校



0023397  
世界知识出版社

(京)新登字 021 号

DIANA

Sa vraie histoire

Ouvrage paru aux Editions

Michael O'Mara Book Limited(Londres)

1992, Olivier Orban, pour la traduction française.

迈克尔·奥马拉图书股份公司(伦敦)出版

根据法国奥利维埃·奥尔班出版社 1992 年 6 月法文版译出。

责任编辑：张光勤

封面设计：丁品

**戴安娜的真实故事**

[英]安德鲁·莫顿 著 耿文兵 李清玉 等译

世界知识出版社出版发行

(北京东单外交部街甲 31 号 邮政编码:100005)

北京东远公司照排中心排版 华利国际合营印刷有限公司印刷

新华书店经销

787×960 毫米 32 开本 印张:6.5 插页:2 字数:120000

1992 年 8 月第 1 版 1992 年 8 月第 1 次印刷 印数:1-21000

ISBN7-5012-0527-2/K·115 定价:3.40 元



上中学时的戴安娜。



少女戴安娜喜欢读书。



戴安娜在写日记。



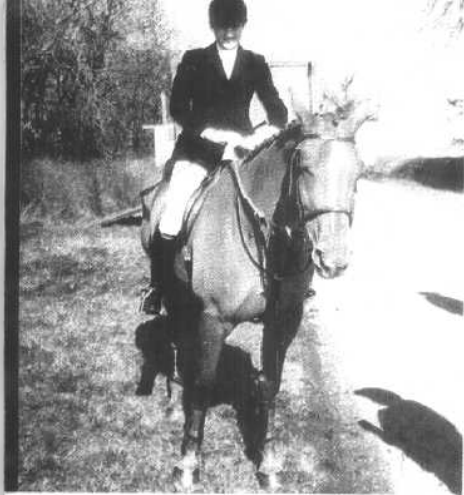
1990年，戴安娜接受射击训练。



戴安娜和她的两个儿子。



戴安娜当保育员时看管的第一个孩子。



戴安娜自小时候骑马摔断胳膊之后，很少骑马。这是她唯一在马上上的照片。

戴安娜在奥尔索普围墙上留影。



马球比赛的空隙，查尔斯亲王与他的朋友卡米拉·帕克·鲍尔斯。

## 出版说明

本书是英国王室传记作家安德鲁·莫顿的新作，写的是英国戴安娜王妃与王储查尔斯亲王的婚姻。这一婚姻曾被誉为跨世纪的婚姻，本书却着重写它的波折和危机。书中涉及他们之间的多种纠葛，直至戴安娜的几次自杀未遂事件。

这本叙述王室生活的书出版后，在英国引起了广泛兴趣。但是也有人不以为然，认为作者安德鲁·莫顿揭人隐私的做法不足称道。我们无意介入这一是非，翻译出版此书，只想为有兴趣了解戴安娜的读者提供一份参考材料。

1992年8月



# 目 录

鸣谢	1
一 “这仅仅是开始”	3
二 “我本应是个男孩”	12
三 “叫我‘先生’就行了”	44
四 “我心中的希望”	76
五 “我的呼救”	94
六 “亲爱的,我要昏过去了”	115
七 “我的生活改变了进程”	129
八 “我不想找别人的麻烦”	151
九 “我尽力而为”	184
附录 查尔斯和戴安娜会离婚吗?	198

## 鸣 谢

王室成员的传记作者遇到的没完没了的问题是真实性问题。那么多谈话都是秘密地向他们提供的，怎么才能使人相信他们作品的真实性和消息来源的可靠性呢？那些被白金汉宫选定来撰写王室人物正式传记的作者遇到的是相反的问题。尽管他们能接触官方档案、有影响的朋友和王室成员，公众仍心存怀疑，心想，向他们提供的并不一定是全部真相。

这本威尔士王妃的传记尽管不是在白金汉宫的监督下撰写的，但王妃的许多家庭成员、朋友和顾问第一次同意谈论她的私生活和公开生活。从这种意义上说，这本传记是非同寻常的。尽管他们需要舍弃与王室经常接触养成的审慎和忠诚的习惯，他们还是坦率、忠实地发表了意见。为此，我诚挚地从内心里感谢他们的合作。

我还要感谢威尔士王妃的弟弟、九世斯潘塞伯爵的深刻洞察力的话和他的回忆。这些使我对王妃的童年和少年有了清晰的了解。

我也要感谢福尔肯德男爵夫人、卡罗琳·巴塞洛缪、休·比彻、詹姆斯·科尔特拉斯特医生、詹姆

斯·洛尔比、玛尔科姆·格罗弗、露辛达·克雷格·哈维、彼得和尼尔·希克琳、费利克斯·莱尔、迈克尔·纳什、迪莉莎·尼达姆、亚当·拉塞尔、罗里·斯科特、安杰拉·塞罗达、缪里尔·史蒂文斯、奥娜赫·托弗勒和斯蒂芬·特维格。

其他人也向我提供了极其宝贵的帮助，但他们目前所处的地位使我不能公开地表示我的谢忱，他们好心的建议具有无法估量的意义。

感谢我的出版商迈克尔·奥马拉，他在本书从构思直到完成的整个曲折的过程中都给了我指导和帮助。感谢我的妻子林娜的耐心和容忍。

安德鲁·莫顿

1992年4月

威尔士王妃的父亲、八世斯潘塞伯爵在3月份逝世前好心心地让我接触了他的私人家庭照相簿。本书的大部分照片来自这些照相簿。请允许我感谢他的慷慨的合作。

本书中威尔士王妃和她的孩子们的漂亮的现时照片都是帕特里克·德马什里埃拍摄的。我谨说明，德马什里埃先生把全部版权赠给了“转折点”慈善机构。

本书其他照片的拍摄者在图片说明中加以注明。

事所知是多么少。

我在《星期日泰晤士报》上发表了关于查尔斯亲王辞退其私人秘书的故事。其后一周，又发表了一篇关于威尔士亲王和王妃的秘书处互相争斗的更长的文章。几周之后，在戴安娜 30 岁生日时，我写了英国电视台一位名人吉米·塞维尔怎样通过透露戴安娜拒绝其丈夫为其 30 周岁在海格罗夫宫举办庆祝会，而促进了这对夫妇和解的事。

这些文章的发表如我所料，在宫廷里掀起了一场追查运动，追查我的消息来源。威尔士亲王新任私人秘书理查德·艾拉德少校一头钻进报纸堆去搜寻形迹，而女王的私人秘书罗伯特·费洛斯爵士则指控肯辛顿王宫的工作人员。

《太阳报》的一位老摄影记者——尽管他总是表现出友好的直率，但在王室的圈子里仍有极出色的消息来源——给我打了个简短的电话，证实了这些先兆。他说道：“我原来不相信你星期日写的关于吉米·塞维尔的东西，于是，我去同我的一位接触人谈了话。他对我说，此事已列入日程。我打电话仅仅是警告你：注意，有人正在追查你的消息来源。”这个信息在今年 3 月我披露约克公爵和公爵夫人很快就要分手的消息时，得到了戏剧性的证实。我完全信任的一个接触人告诉我，王室和外交使团保安队的大人物们曾被召到白金汉宫，受命找出泄密的根源。“当心你的电话。”他突然对我说。10 天之后，我的办公室被窃。

同时，最初的这些文章，总的来说是向着王妃

的。在那些接近王妃的人看来，他们至少忠实地叙述了事情的真相，有可嘉的一面。这些人对在亲王夫妇结婚 10 周年和戴安娜王妃 30 周岁之际发表如此大量的文章感到震惊。在大部分情况下，她被描写成一个浅薄、天真的少妇，其情感和智力上的培养是在一个严肃的丈夫的温柔的监督下进行的。一般认为，如果说他们的婚姻曾经历了高潮和低谷的话，那末，他们已经成为彼此感到愉快的同路人。尽管他们的兴趣各异，但却被相同的责任感连结在一起。我不久即得知，对接近王妃的人来说，这类感觉是把事实真相粗暴地漫画化了。在某星期中间的一天，在一个不合适的场所——伦敦郊区北赖斯利普一家工人光顾的酒吧间里，与戴安娜圈子中的一个人的会见成了我的调查的决定性转折点。正当我们周围的人狼吞虎咽地大嚼咸肉鸡蛋时，我发现了关于戴安娜在肯辛顿王宫真实生活的激动人心的故事。

凌乱地涌出的事实披露了神话的另一面。直截了当地说，查尔斯亲王实际上从他们婚姻之初即有一个情妇。C 女士是王家卫队骑兵团一位成员的妻子。有时，她以亲王第二妻子的身份行事，在海格罗夫的晚会上接待客人时充当家庭主妇的角色，陪同亲王去度假。随着时间一年一年地过去，戴安娜无意中听到了他们间的电话交谈，看到了他们互致的情书，惊恐地观察着他们在公众场合亲昵的行为。

在杯盘叮当作响之中，我的接触人向我证实，戴安娜在走上圣保罗大教堂中央台阶的前两天，确曾考虑取消这桩婚姻。当戴安娜得知查尔斯打算送给

C女士一个上面刻有他们的名字弗雷德和格拉迪斯的手镯时，显然，她对他们之间关系的性质不能再有怀疑了。在几周前C女士生病时，她曾发现了这些爱称的存在。当时，亲王是以“弗雷德”的名义送花给“格拉迪斯”的。

这样，举行婚礼的日子就成了戴安娜一生中最困惑的经历。蜜月期间，她看到C女士的照片从亲王的记事簿里掉了出来。其后，他出席晚宴时，袖口上佩戴着两枚特别耀眼的C形纽扣。他承认，这是一个他曾经爱过并失去了的女人送的礼物。在这种不祥的起步之后，他们的婚姻经历了其他曲折，以至于亲王和王妃现在实际上已不再相互交谈了。

面对宫廷生活的紧张和婚姻的悲惨现实，戴安娜进入王室后即得了持续性的神经性饥饿症。有时，孤独感使她走到绝望的边缘，以至于她曾几次试图自杀。黑暗的岁月——如她所称呼的那样——占据了她的最大部分的宫廷生活。

然而，戴安娜最终接受了她的这种生活，并在朋友和顾问的帮助下，成功地找到了属于她自己的本性。这是本故事令人欣慰的一面。这一转变的故事即是本书的主题。

经历了一些程度不一的波折之后，戴安娜有了以下的变化：与C女士深夜对质；在瑞士克洛斯特那场其丈夫险些丧生的雪崩后她的表现；在诺丁汉一所医院里对一个外国抑郁症患者所给予的安慰；最后，治疗其慢性饮食紊乱的决定。1991年间，通过帮助患了艾滋病的朋友阿德里安·沃德·杰克逊直

到最后一刻，她明白了自己发生了多么大的变化。这种痛苦使她对自己有了更多的了解，确信有了生活目的，从而丰富了她的生活。她的那种意味着已摆脱过去生活的、比先前短的新发型，是这种内心演变的最明显的体外迹象。

显然，就这个题材可写一本能从根本上改变公众看待威尔士王妃方式的书。但这需要说服我的出版商迈克尔·奥马拉，他是宾夕法尼亚人，一个硬汉中的硬汉。“假如她是不幸的，那她为什么还总是微笑呢？”这位在印制戴安娜照片上远远超过他人的出版商问道。出于偶然，《希特勒日记》正好准备在电视上播放。这部纪录片叙述的是一个作假者怎样欺骗了英国和德国的新闻界以及一些令人尊敬的历史学家，把他那可鄙的假货冒充希特勒亲笔写的私人日记。奥马拉对我要干的事特别怀疑。

于是组织了一次与我的接触人以及其他有关人士的会见。奥马拉听了几个录音谈话的要点，看了一些文件和各种各样迄未发表过的照片底片。录音机关掉后，是一段没完没了的沉寂。然后，奥马拉深深吸了一口哈瓦那雪茄，问道：“见鬼，我们怎样来证明这一切呢？”

这是问题的实质。相当一部分素材由于保密的原因只能匿名。最后，大家商定了一项战略。这个故事的每个方面都需要从威尔士王妃的家庭成员、朋友及顾问那里得到证实和支持。这个任务后来花掉我10个月的时间。因为我们是在1991年夏天一个温馨的夜晚讨论戴安娜的生活和人品的，她的星相

学家费利克斯·莱尔准确地向我预言，这条道路将是曲折的。他说得多么对呵！约会是在各种各样场所进行的：在格洛斯特戴安娜的住所附近，汉普希尔，多塞特郡，苏格兰，甚至美国。保密是必需的。白金汉宫的要员们喜欢一手操纵有关他们的尊贵的雇主的新闻。就此而言，他们与其他大企业没有一点儿不同。独立的作者在他们写白金汉宫时很容易发现，面对一项调查，宫中要员们把门关上、门好，并筑起“壁垒”。

然而，当又一批如潮水般的请求信——要求采访——寄出后，戴安娜圈里的不少亲密成员似乎认为，是修正戴安娜的形象的时候了。他们认为，戴安娜经历的困难生活——在很大程度上至今仍如此——总有一天应该大白于天下。这些录音谈话——大部分是正式的，其他则是匿名的——充分证实了我们起初掌握的情况。她的一个亲人对为什么那么多朋友愿意合作做了这样的解释：“在10年里，我们看着戴安娜被毁掉而什么事也没做。我们总是想，这一切应该停止了。但仍是一切照旧。看到由于王室的制度和一次毫无意义的婚姻使这颗明珠一点一点地失去光芒，这对我们来说是多么痛苦。”

事实上，这件事恰如一次应迅速进行的秘密行动。因为不久后就表明，王妃很可能在9月——本书最初考虑的出版时间——前就离开王室。酿酒大王詹姆斯·洛尔比17年前就认识了戴安娜，他说：“她最近告诉我，她的记事簿上7月份以后没有任何活动安排，因为她不再认为那时她还在那里。”这一考



虑可能只是一种虔诚的心愿，一种表示其深切愿望的夸张的方式，但在这样一种捉摸不定的前景面前，我们不想冒任何风险。于是，本书出版的时间提前了。在约克公爵夫人3月份匆匆离去之后，这样做更是明智之举。

随着谈话的进展，戴安娜的一个新形象在另一种虚饰下清晰地显露出来。在公开场合的微笑后面，是一个孤独、不幸的少妇。她经历的是一场没有爱情的婚姻，被女王和摄政家族的其他人视为僭越者，她的个性经常与无所不在的王室制度及对她的期望格格不入。过去曾为温莎公爵治病、现在又定期为戴安娜作针灸和默思治疗的奥娜赫·托弗勒注意到：“她与关在霍洛威监狱中的女人完全一样，是这一制度的囚犯。”

在镀银镜框的照片和戴安娜收集并陈列在肯辛顿王宫私人房间里的瓷器以及其他古董中间，有一个用于粉碎其信件的碎纸机和一个用于私人通话的电话干扰器。去年夏天，她在自己的私人房间里秘密使用了一个电子装置，以检验是否被人装了窃听器，结果什么也没有发现。但疑虑尚存。她甚至对丢入字纸篓的纸张也极其小心。无论什么事，无论什么人，似乎都不可靠。

她肯定有这样一种印象，即她对其王妃生活付出了沉重的代价，只期望在巴黎过一个周末，或者如她所说：“在沙滩上奔跑而没有警察跟在后面。”现在，在她有了更大的自制力之时，她反复掂量着这个可怕的选择。如果离婚，她就会失去孩子，失去利用